

E18 - Overdrive: The King of Distortion

5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Boogiepop and Others

[01:31] Shirou

Habara-san. Habara-san!

SIGN Dengeki Bunko

[01:35] Shirou

Are you all right, Habara-san?

[01:38] Ken

Y-Yeah, I'm fine...

[01:42] Shirou

Seems like the earthquake's stopped.

[01:44] Ken

What happened to me?

[01:47] Shirou

You started shouting out of nowhere, and then collapsed.

[01:52] Ken

I see...

[01:57] Shirou

Is something wrong?

[01:59] Ken

No...

[02:01] Shirou

Well, anyway, Habara-san...

[02:03] Shirou

I found another entrance.

[02:09] Shirou

It's right below here.

[02:15] Ken

Hey, wake up!

[02:18] Shirou

Isn't she the girl from earlier?

The one you laughed at.

[02:29] Ken

Hey, you awake?

[02:31] Sakiko

Who are you guys?

[02:35] Ken

I'm Habara Kentarou. This is Tanaka Shirou.

[02:39] Sakiko

Michimoto Sakiko...

[02:42] Ken

Did you meet the King of
Distortion too, Michimoto-san?

[02:45] Sakiko

The King of Distortion...

[02:48] Sakiko

Were you the ones who woke me up?

[02:51] Ken

Hey, what did he seem like?

[02:53] Ken

Did you happen to see his
true identity or get any hints?

[02:57] Sakiko

Why are you asking me that?

[03:00] Ken

We're gonna defeat him! And to
do that, we need some clues.

[03:05] Sakiko

Defeat him?

[03:06] Sakiko

What did the King of Distortion say to you?

[03:10] Ken

Probably something similar
to what he said to you.

[03:20] Sakiko

And yet...

[03:22] Shirou

Habara-san, this hatch opens. It's not locked.

[03:26] Ken

Great.

[03:28] Ken

Well, you don't have to believe us,
but just wait here for a bit.

[03:39] Ken

How's it look inside?

[03:41] Shirou

It doesn't look like anything
is here, just like earlier.

[03:45] Ken

Let's head back.

[03:47] Shirou

Yes.

[03:50] Sakiko

I won't let you interfere.

[03:52] Sakiko

No matter your reason,

[03:54] Sakiko

I won't let you stop the King of Distortion!

[03:56] Ken

Hold on!

[03:58] Sakiko

I'm... I'm going back over there!

[04:05] Ken

Damn it. It's not opening.

[04:08] Ken

What the hell is her deal?

[04:28] Guy

Hey, you.

[04:29] Guy

You should step back.

It's dangerous over there.

[04:32] Guy

Hey, what is that?

[04:43] Keiji

Wh-What the...

[04:45] Teratsuki

*Ladies and gentlemen... Were you
able to figure everything out?*

[04:49] Teratsuki

No... If you're hearing this music,

[04:53] Teratsuki

it means you still haven't reached me yet.

[04:58] Teratsuki

*I don't know how many are currently
inside the Moon Temple,*

[05:04] Teratsuki

but to those who are outside...

[05:07] Teratsuki

There is no way inside the Moon Temple.

[05:10] Teratsuki

Don't try anything futile.

[05:16] Ken

That's Teratsuki Kyouichirou's voice.

[05:18] Ken

I knew it. He must be the King of Distortion.

[05:22] Teratsuki

Next, to those who are inside...

[05:24] Teratsuki

*I imagine that you might be concerned
about the noise before the music.*

[05:30] Teratsuki

*That was the noise of the air
ducts in this building locking.*

[05:35] Teratsuki

*Yes, this means that your oxygen
supply has been cut off.*

[05:41] Teratsuki

I don't know how much time you have,

[05:44] Teratsuki

*but if you don't do something soon,
you're going to die of asphyxiation.*

[05:48] Ken

What?!

[05:49] Teratsuki

Now, then... I wish you all luck.

[05:53] Teratsuki

Do your best.

[05:55] Ken

Shit! You can't be serious!

[05:57] Ken

Is he trying to kill us all?

[06:00] Shirou

Please calm down, Habara-san.

[06:02] Shirou

It's not as simple as he made it sound.

[06:05] Ken

But—

[06:06] Shirou

Just because he shut off the air ducts

[06:08] Shirou

doesn't mean he can completely
shut off the air supply in here.

[06:12] Shirou

This is just a bluff.

[06:13] Ken

And what's he doing that for?

[06:17] Shirou

Think about what someone who panicked
in this situation would do.

[06:23] Ken

They'd run.

[06:25] Ken

But the exits are...

[06:27] Shirou

Yes, they're blocked off.

[06:30] Ken

Which means... up above!

[06:33] Shirou

Yes.

[06:34] Shirou

Those who want to survive
will naturally head up.

[06:38] Shirou

He's probably doing this
to lead people to him.

[06:43] Ken

This is seriously like some game.

[06:46] Ken

I guess the first thing we
gotta do is get out of here.

[06:50] Shirou

Yes. Let's go.

[06:54] Ken

I guess she had pretty good taste, though.

[06:57] Shirou

What do you mean?

[06:58] Ken

That girl who was in love with you.

[07:01] Ken

She had good taste.

[07:05] Shirou

Oh... You think so?

[07:11] Kei

What's going on?

[07:13] Kei

Is your end goal to kill everyone
in this building? Is that all?

[07:20] Saotome

Who knows? What do you think?

[07:23] Kei

I don't know! That's why I'm asking you!

[07:26] Saotome

It's not like you to worry,

[07:30] ---

Miss President.

[07:34] Saotome

This is how it should be.

You were brave back then, too.

[07:39] Saotome

You were there, Saotome Masami was there...

[07:44] Saotome

Now, if only Tanaka Shirou were here, it'd be just like back then.

[07:50] Kei

What are you getting at?

[07:52] Saotome

Kirima Nagi might come save you again.

[07:57] Kei

I'm not counting on it.

[08:05] Saotome

Is something the matter, President?

[08:08] Kei

I get it now, Saotome-kun.

[08:12] Saotome

What do you mean?

[08:14] Kei

What I left with you.

[08:18] Kei

The reason why the King of Distortion appeared as Saotome Masami before me.

[08:25] Kei

I know why now.

[08:33] Keiji

Miyashita...

[08:37] Touka

You called?

[08:40] Keiji

M-Miyashita?

[08:43] Keiji

Wh-What are you doing here?

[08:46] Touka

Senpai, how much time are you going to waste out here?

[08:50] Touka

Aren't you going to go inside?

[08:53] Keiji

Y-You're... the King of Distortion?

[08:58] Touka

If you want to go in, follow me.

[09:01] Keiji

H-Hey!

[09:05] Keiji

What the hell is going on?

[09:17] Touka

This is a dream world, with just the two of us.

[09:22] Touka

Everyone else's realities are
being shifted just a bit.

[09:28] Keiji

Shifted?

[09:34] Keiji

Hey, what are you doing?

[09:40] Keiji

What the hell?

[09:41] Touka

It's just a staff entrance.

[09:45] Touka

Say, Senpai.

[09:47] Touka

Come and get me.

[09:50] Keiji

W-Wait!

[09:59] Shirou

Habara-san.

[10:00] Ken

Here?

[10:01] Shirou

Yes. The sound is different
just in this one spot.

[10:05] Ken

Which must mean there's a hatch
somewhere used for inspections...

[10:10] Shirou

Let's hurry.

[10:11] Ken

Yeah.

[10:21] Sakiko

I can't go back...

[10:23] Sakiko

Can't I go back there anymore, Hinako?

[10:31] Sakiko

Everything should just fall apart.

[10:51] Sakiko

Boogiepop...

[10:59] Sakiko

You... saved me?

[11:02] Boogiepop

I'm not sure.

[11:04] Sakiko

U-Um... You're, uh...

[11:10] Boogiepop

Precisely. My name is Boogiepop.

[11:14] Boogiepop

You seem to already know that.

[11:17] Sakiko

Are you the real Boogiepop?

[11:19] Boogiepop

Who knows? Is there anything
that's really real in this world?

[11:26] Sakiko

That's not what I'm saying...

[11:29] Sakiko

What I'm saying is...
Do you actually... um...

[11:33] Boogiepop

Do I actually kill people?

[11:35] Boogiepop

Yes, I do. Isn't that why all
of you call me a reaper?

[11:44] Sakiko

Why do you kill people?

[11:46] Boogiepop

Because that's my job.

[11:49] Boogiepop

The ones I kill tend to be
enemies of this world.

[11:54] Sakiko

How do you choose those people?

[11:57] Boogiepop

I don't actually get to choose.

[12:01] Boogiepop

Much of the time,

[12:02] Boogiepop

the ones who are to be killed
automatically appear in front of me.

[12:07] Sakiko

Does that mean they appear in front
of you, asking you to kill them?

[12:13] Sakiko

I think I get that.

[12:16] Boogiepop

I'm not so sure.

[12:18] Boogiepop

No human actually *wants* to be killed.

[12:23] Sakiko

That's not true!

[12:24] Sakiko

There have to be people who are sick
of living and truly want to be killed!

[12:30] Boogiepop

That just means they have a choice.

[12:34] Boogiepop

If they live any longer, then what they've lived for all along will die.

[12:40] Sakiko

What do you mean?

[12:42] Boogiepop

In order to have the right to ask to be killed,

[12:46] Boogiepop

you have to actually live first.

[12:52] Boogiepop

Do you really...

[12:54] Boogiepop

have that right?

[12:57] Sakiko

But I'm really awful! I'm a really terrible, horrible human being!

[13:03] Boogiepop

Does being bad make it okay to kill you?

[13:05] Sakiko

Of course it does!

[13:07] Sakiko

The world would be a little better off with fewer bad people!

[13:11] Boogiepop

So a world where only good people live?

[13:16] Sakiko

Yes... Not someone like me...

[13:20] Sakiko

But where someone like Hina-chan is living peacefully...

[13:23] Sakiko

She was...

[13:26] Sakiko

She was a much, much better person than I was...

[13:29] Sakiko

And yet, I'm still here...

[13:34] Boogiepop

Was your King of Distortion nice to you?

[13:39] Sakiko

Yes... She said I had to change all this pain into gold...

[13:47] Boogiepop

What does that mean?

[13:50] Sakiko

I-I don't really understand, either...

[13:54] Sakiko

But I thought I had to do it.

[13:57] Sakiko

I'd do anything to live
with Hina-chan there...

[14:04] Boogiepop

She is a part of you.

[14:10] Boogiepop

If she was kind, that's
actually your own kindness.

[14:18] Boogiepop

Apparently the King of Distortion
is like me and doesn't have a body.

[14:24] Boogiepop

The distortion within your heart
took form and came outside.

[14:30] Boogiepop

Which means that you've been distorting
your own kindness this whole time.

[14:39] Boogiepop

That's in no way an easy thing.

[14:42] Boogiepop

I'm sure that distortion has been
causing you pain for a very long time.

[14:48] Boogiepop

But at the same time,
the amount of pain you felt

[14:52] Boogiepop

just shows how kind you actually are.

[15:01] Boogiepop

She appeared to show you that.

[15:10] Boogiepop

I believe that you've already achieved it.

[15:17] Boogiepop

If your feelings aren't already gold,

[15:22] Boogiepop

then I'm pretty sure nothing
in this world actually glitters.

[15:30] Boogiepop

Good grief...

[15:38] Boogiepop

It appears that this isn't
going to end easily.

[15:46] Shirou

Was he controlling the
Moon Temple from here?

[15:50] Ken

Nah. If that were the case, there'd be no reason to make this huge-ass building.

[15:56] Shirou

Which means...

[16:24] Ken

Anyway, I'm gonna see if I can undo the locks on this building.

[16:36] Teratsuki

Hello. Great job making it this far.

[16:40] Teratsuki

You... Or a few of you... I don't know if there's only one of you or many,

[16:46] Teratsuki

but I wanted to congratulate you on making it to this point.

[16:50] Ken

Teratsuki Kyouichirou...

[16:53] Teratsuki

As you may have figured out, this Moon Temple was built

[16:56] Teratsuki

simply just to lure you here right now.

[17:04] Teratsuki

Ah, yes. I should probably explain a few things.

[17:08] Teratsuki

Have you ever thought that there was something like a flow to this world?

[17:17] Teratsuki

Such as fate or a trend.

[17:21] Teratsuki

Have you ever thought about what that might actually be?

[17:25] Teratsuki

That's a question that humans have considered since their creation.

[17:33] Teratsuki

And that continues, even now.

[17:37] Teratsuki

Evolution is an idea born from that.

[17:43] Teratsuki

With evolution, there's somewhat of a directionality or a flow.

[17:52] Teratsuki

So it's only natural to think...

[17:56] Teratsuki

Is that flow still flowing even now?

[18:01] Teratsuki

If that's the case, is there any way to know what lies ahead,

[18:05] Teratsuki

or at least know the way to get there?

[18:09] Teratsuki

But that's God's territory.

[18:13] Teratsuki

At the same time, there's no point in time that some person with power

[18:18] Teratsuki

didn't try to enter that territory in the history of humanity.

[18:21] Teratsuki

But currently, there are no obvious people with authority or rulers.

[18:24] Ken

What the hell is he talking about?

[18:29] Teratsuki

All that exists is a system.

[18:33] Teratsuki

This system happens to be called the Towa Organization,

[18:37] Teratsuki

and is where I'm employed. They are also responsible for my creation.

[18:42] Teratsuki

Yes, I am a synthetic human created by the Towa Organization

[18:47] Teratsuki

to manipulate the economy however the Towa Organization wanted it to move.

[18:52] Teratsuki

But my role is about to come to an end.

[18:56] Teratsuki

I became a little too powerful, so they will probably dispose of me soon.

[19:04] Teratsuki

That's why I thought I'd play with the Towa Organization a little bit.

[19:09] Teratsuki

That's why I built this Moon Temple.

[19:14] Teratsuki

I am sure that after my death, the Moon Temple will become some kind of spectacle.

[19:20] Teratsuki

Perhaps you are one of the people who came to see it.

[19:24] Teratsuki

Or maybe you're one of the event staff.

[19:27] Teratsuki

Regardless, I'm sure you never dreamed that you'd

[19:31] Teratsuki

get caught up in something like this.

[19:33] Teratsuki

But you are here, and you were meant to come here.

[19:39] Teratsuki

You were trapped within this building and put to sleep with sleeping gas.

[19:45] Teratsuki

But what's important is the fact that you awakened

[19:49] Teratsuki

and came all the way here.

[19:54] Teratsuki

There are those in this world who can understand things that should not be understood,

[19:58] Teratsuki

those who go to places they should not be able to go.

[20:02] Teratsuki

Those are the ones the Towa Organization is wary of.

[20:08] Teratsuki

You understand now, don't you?

[20:10] Teratsuki

You are someone who can become an enemy to the Towa Organization.

[20:15] Teratsuki

That's what I wanted to tell you.

[20:18] Teratsuki

That's the sole reason that I built this Moon Temple,

[20:22] Teratsuki

using every last bit of Teratsuki Kyouichirou's remaining fortune.

[20:27] Teratsuki

Just to tell you to be careful.

[20:33] Teratsuki

To undo the current lockdown upon the Moon Temple...

[20:41] Teratsuki

Stairway to Heaven.

[20:45] Teratsuki

I'll just leave it at that.

[20:47] Teratsuki

If you type that in, everything will unlock.

[20:52] Teratsuki

At the same time, all these records will be erased.

[20:57] Teratsuki

Listen carefully. You are a possibility.

[21:01] Teratsuki

I cannot even begin to fathom to what extent that may be,

[21:03] Teratsuki

and I'm sure you don't know yourself at this time.

[21:11] Teratsuki

So, what's important is what you do with that possibility

[21:17] Teratsuki

and how much you grow.

[21:21] Teratsuki

I wish you the best.

[21:27] Teratsuki

Ah, it's you, Eugene.

[21:30] Teratsuki

I'm sure you'll have no problem making me disappear.

[21:39] Ken

What... the hell is this?

[21:42] Shirou

I see.

[21:44] Shirou

That's what's going on.

[21:46] Ken

Uh, what are you talking about, Shirou?

[21:49] Ken

This is so messed up.

[21:51] Shirou

What do you mean?

[21:52] Ken

What? That didn't explain anything!

[21:56] Ken

The only things that made sense are that we're trapped in here and were put to sleep.

[22:02] Ken

Why... Why didn't he mention anything
about the King of Distortion?

Revision #1

Created 2024-01-01 08:41:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:41:58 UTC by whimsee